

3 Просвирнин, М. А. Организация и ведение дискуссий / М. А. Просвирнин // Исследование инновационного потенциала общества и формирование направлений его стратегического развития: междунар. науч.-практ. конф., Курск, 29–30 дек. 2017 г. / Юго-Зап. гос. ун-т. ; ред.: А. А. Горохов [и др.]. – Курск, 2017. – С. 336–339.

4 Гордиенко, Н. П. Использование дискуссии как метода формирования коммуникативных навыков на старшей ступени обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе / Н. П. Гордиенко, Е. П. Кузнецова // Молодой ученый. – 2015. – № 8 (88). – С. 1112–1114. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/88/17239/>. – Дата доступа : 28.04.2021.

УДК 811.111'25'373.48:791.43

В. Е. Нефёдова

ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ

В данной статье рассматриваются особенности и трудности, возникающие при переводе кинозаголовков современных англоязычных фильмов. Выделяются основные приёмы перевода названий современных фильмов. Анализируются типы перевода заголовков на примере современных англоязычных кинокартин. В статье подчёркивается функция фильмонимов, а также важность их корректного перевода. Поднимается вопрос о причинах «ложного» перевода названий современных фильмов.

В наше время телеэкраны охвачены зарубежными кинокартинами, однако их исходные названия имеют массу отличий от тех, что появляются на отечественном телевидении. Примером может служить фильм *Mozart and the Whale*: в российском прокате он был выпущен под названием «Без ума от любви» [1]. Или, например, название молодёжной мелодрамы *Everday* переводчиками было переведено как «Привидение». И таких примеров более, чем достаточно.

Следует отметить важность корректного перевода фильмонимов, т. е. имен собственных, обозначающих названия фильмов. Их основная функция – это отражение содержания и основного замысла киноленты, они должны быть понятными, содержательными, вызывающими интерес и привлекающими потенциального зрителя, поэтому при их переводе важно учесть задачи создателей кинофильма, в том числе коммерческие [2].

Выделяют три основные функции фильмонимов:

1) номинативная функция фильмонима рассматривается как онтологическая, то есть первичная, так как название фильма – это начальный этап изучения фильма зрителем.

2) коммуникативная функция – содержит определённую информацию, которая усваивается зрителем киноленты.

3) третья функция – эстетическая. Ее суть заключается в предположении, что в названии фильма содержится эстетическое отношение к действительности [3].

Соответствие кинозаголовка содержанию фильма – весьма важный элемент, поскольку именно он отражает основную мысль и идею самой картины. При переводе названий фильмов обязательно должны учитываться особенности менталитета зрителя. В противном случае, зритель попросту не сможет правильно воспринимать то, что он видит. В качестве примера можно привести мультфильм под его оригинальным названием *Over the Moon*, т. е. «на седьмом небе от счастья». Однако русское название

мультфильма звучит как «Путешествие на Луну», что совершенно не соответствует английскому варианту, но при этом для русскоязычного зрителя является более понятным и информативным.

Основная цель заголовка кинофильма – это привлечь и заинтересовать зрителя, тем самым обеспечив картине успех. Примером может служить название широко известного фильма «Мальчишник в Вегасе», оригинальное название которого – *The Hangover*, что в переводе означает ‘похмелье’. Маловероятно, что такое название показалось бы привлекательным для потенциального зрителя [1].

Ещё одна задача, которая встаёт перед переводчиком в процессе работы над поиском русского эквивалента при переводе названия фильма, – это подбор соответствующего синонима. Как правило, переводчики, занимающиеся переводом кинозаголовков, должны безупречно владеть не только иностранным языком, но и иметь познания в стилистике. Подобные умения особенно нужны специалисту, работающему с кинолентами, названия которых могут являться ключевой фразой фильма или метафорой. Поэтому переводчики должны применять различные подходы к переводу и при этом грамотно интерпретировать кинозаголовки, учитывая особенности менталитета русскоязычной лингвокультуры.

Следующий немаловажный критерий, который специалист должен учитывать при работе с зарубежными кинозаголовками, – соответствие особенностям жанра и эмоциональной направленности. Это хорошо видно на примере фильма *Argo* или в русскоязычном варианте «Операция: Арго». В данном случае расширение перевода было уместно и пошло на пользу. История, про которую рассказывается в фильме, не была достаточно распространена в русскоязычной лингвокультуре: не было ни книг, ни документальных фильмов, и название «Арго» запутывало бы зрителей. Слово «операция» позволило уточнить тематику и сделать название более понятным.

Существует множество способов перевода, но по отношению к заголовкам современных фильмов применимы далеко не все. Лингвистический анализ современных кинокартин выделяет три основных способа перевода, к которым обращаются переводчики, работая с названиями кинолент:

1) Калькирование – способ перевода путем замены иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы. Стоит отметить, что это наименее употребляемый способ, поскольку чаще всего при переводе названия возникают трудности с непереводаемыми иноязычными компонентами и появляется конфликт формы и содержания [4].

Яркими примерами такого приёма перевода стал перевод следующих кинозаголовков: *Isn't It Romantic* – «Ну разве не романтично»; *The Christmas Chronicles* – «Рождественские хроники»; *Candy Jar* – «Банка конфет»; *The Holiday Calendar* – «Праздничный календарь»; *22 July* – «22 июля»; *Bird Box* – «Птичий короб»; *Little Evil* – «Маленькое зло»; *Small Crimes* – «Мелкие преступления»; *The Irishman* – «Ирландец»; *GLOW* – «Блеск»; *The Politician* – «Политик»; *Emily in Paris* – «Эмили в Париже»; *Insatiable* – «Ненасытная»; *The Rain* – «Дождь»; *Upload* – «Загрузка»; *Fantasy Island* – «Остров фантазий».

2) Транслитерация – это детальное воспроизведение символов с одного языка на другой, при котором все символы и их последовательность передаются соответствующими знаками другого языка [5, с. 74]. Чаще всего этот приём применяют при переводе имён собственных. Используется данный приём довольно часто для более эффектного и экспрессивного звучания, то есть выполняя рекламную функцию.

Одним из примеров данного приёма является кинозаголовок «Синистер» (*Sinister*). Слово *sinister* имеет свой русский аналог и переводится как ‘дурной’, ‘зловещий’, ‘мрачный’, однако переводчики воспользовались транслитерацией, так как оригинальное название звучит более красноречиво и в полной мере отражает содержание

кинокартины, олицетворяя собой собирательный образ демонической силы. Также примером транслитерации при переводе кинозаголовков могут служить названия следующих кинокартин: *Maleficent* – «Малифисента»; *Dracula* – «Дракула»; *Barbie* – «Барби»; *Hilda* – «Хильда»; *Sandy Wexler* – «Сэнди Уэкслер» [2].

3) Трансформация – это способ перевода, при котором происходит полное или частичное преобразование заголовка. Вводятся слова и выражения, которые компенсируют жанровую или смысловую недостаточность дословного перевода [5, с. 24]. Переводчики часто обращаются к данному способу перевода при работе с заголовками кинофильмов, поскольку именно он позволяет сделать название более доступным и понятным для русскоязычного зрителя. Преобразование заголовков осуществляется тремя способами:

– добавление – переводческая трансформация, посредством которой к оригинальному названию добавляют слово или целое выражение для того, чтобы название звучало более презентабельно [2]. Например: *Clinical* – «Клинический случай»; *Stranger Things* – «Очень странные дела»; *The Duchess* – «Прямо герцогиня!»; *Chilling Adventures of Sabrina* – «Леденящие душу приключения Сабрины»; *Unbelievable* – «Невозможно поверить»; *Breeders* – «Родители года»; *City of Ember* – «Город Эмбер: Побег».

– опущение – преобразование, при котором заголовок немного сокращается, что делает его более простым и незамысловатым [2]. Например: *A Love Song for Bobby Long* – «Любовная лихорадка»; *Anne with an E* – «Энн»; *Merry Happy Whatever* – «Весело счастливо»; *American Sniper* – «Снайпер».

– замена – трансформация, при которой замена названий фильмов осуществляется по причине невозможности передать прагматический смысл исходного текста [6, с. 91]. Этот способ используется для перевода тех фильмонимов, которые могут показаться скучными, непривычными или даже шокирующими для русскоязычного зрителя [2]. Ярким примером такого переводческого приёма может служить название кинофильма *LOL* – «Лето. Одноклассники. Любовь». Всё дело в том, что оригинальное название является акронимом, а именно аббревиатурой из начальных букв американского сленгового выражения. Существует два варианта расшифровки *LOL*: *laughing out loud* или *lots of laugh* – ‘громко смеяться’ или ‘много смеха’.

Еще один яркий пример – название киноленты *Holidate* – «Пары на праздники». Исходное название данного фильма представляет собой игру слов *holiday* и *date*, т. е. ‘праздник’ и ‘свидание’. Переводчики прибегли к трансформации, заменив одно слово целым выражением, чтобы сделать фильмоним более понятным для русскоязычного зрителя.

Следующий пример такого способа перевода *Cherry* – «По наклонной». Изначально в прокате переводчики интерпретировали его дословно, предполагая, что *Черри* – это прозвище главного героя или термин, который будет объяснён в ходе развития сюжета. На самом деле, это слово упоминается в картине всего единожды – в идиоматическом выражении *pop one's cherry* (буквально – ‘раздавить вишню’), одно из значений которого ‘получить боевое крещение’. Эту фразу главный герой слышит, когда он впервые сталкивается со смертью на войне. Переводчики прибегли к данному способу трансформации, чтобы передать значение вышеупомянутого выражения, которое послужило основой для оригинального заголовка киноленты. Названия *Черри* или *Вишня*, которые предполагались изначально, для русскоязычного зрителя не несли бы никакой смысловой нагрузки, поскольку в русском языке не существует выражений со словом ‘вишня’ в данном значении. Поэтому переводчики при создании названия обратились к семантическому переводу, то есть приняли во внимание сюжет самой картины, где рассказывается история молодого парня, который побывал на войне, после чего начал принимать наркотики, а вскоре грабить банки. Всем этим он разрушил не только свою собственную жизнь, но и жизнь своей возлюбленной, с которой у него

был шанс построить счастливое будущее. Отсюда следует вполне логичное название «По наклонной», которое полностью раскрывает содержание фильма и даёт возможность русскоязычному зрителю правильно понять смысл данной картины.

На примере заголовка «#РЕАЛЬНАЯШКОЛА» – #Realityhigh можно заметить, что выборе переводческой стратегии учитывался культурологический компонент. Так, в оригинальном названии в значении ‘школа’ используется слово *high*, т.е. прилагательное. Это объясняется тем, что старшая школа, о которой и идёт речь в фильме, в английском языке звучит как *high school*, но носители языка предпочитают сокращать данное сочетание до прилагательного *high*. Таким образом, переводчики обратились к данной стратегии перевода, так как точный перевод в этом случае попросту не имел бы смысла.

В заключение следует отметить, что вне зависимости от выбора способа перевода название должно отвечать сюжету и содержанию картины, при этом оставаясь привлекательным и захватывающим для потенциального зрителя. Анализ языкового материала показал, что основными приемами перевода заголовков современных кинокартин являются калькирование, транслитерация и трансформация, при этом последний прием является наиболее частотным. Следует отметить, что переводчик не принимает окончательное решение о том, под каким названием фильм выйдет в прокат, но именно он является ответственным за корректность перевода соответствующего кинозаголовка. Таким образом, перевод названий фильмов – отдельный вид искусства, так как подобрать подходящий эквивалент для зрителей, обладающих другим менталитетом, культурой, и взглядами на жизнь, крайне сложно.

Литература

1 Begin English [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://begin-english.ru/blog/perevod-filmov>. – Дата доступа : 05.04.2021.

2 International learning academy [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ilanew.spb.ru/blog/osobennosti-perevoda-nazvanij-anglojazychnyh-filmov/>. – Дата доступа : 07.04.2021.

3 Studwood.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://studwood.ru/1389199/literatura/nazvaniya_filmov_filmonimy_osobyu_imen_sobstvennyh. – Дата доступа : 09.04.2021.

4 Infourok [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://infourok.ru/osobennosti-perevoda-nazvaniy-angloyazichnih-filmov-3219580.html>. – Дата доступа : 10.04.2021.

5 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2013. – 162 с.

6 Соболева, Е. Г. Способы пополнения английского сленгового лексикона / Е. Г. Соболева. – Москва : Флинта, 2013. – 569 с.

УДК 37.015.31:628.2:37.013.3

Я. И. Носкевич

СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ УСТОЙЧИВОЙ МОТИВАЦИИ К УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья посвящена вопросам создания и поддержания мотивации учащихся, которая является необходимым условием успешного и последовательного обучения. Способы создания и поддержания мотивации рассматриваются с точки зрения